

# Association Internationale des Etudes Arméniennes

## Newsletter n° 10 décembre 1988

Éditeur : Francine Mawet

6 av. des Cygnes Sauvages

B 1970 Wezembeek-Oppem.

### Rapport du Président

#### Membership

During the past year the membership has not been substantially increased due to the fact that there was no Annual General Meeting last year to admit new members. At the present meeting the Committee will ask members to vote on the membership applications of 12 members.

The total number of members of AIEA is at present 140. This does not include members to be admitted in the present meeting.

#### Patron members

Following on the death of Patron Member Fr. S. Lyonnet, a sub-committee was formed as provided in the Constitution. This sub-committee recommended that Prof. Dr. Julius Assfalg, emeritus Professor in the University of Munich, be invited to become a Patron Member. We are pleased to report his positive response to this invitation. The Patron Members are now, Dr. Sirarpie Der Nersessian, H.G. Archbishop Norayr Bogharian, Fr. S. Lyonnet (dec.), Prof. Sir Harold Bailey, Prof. Dr. Maurice Leroy, and Prof. Dr. Julius Assfalg.

Newsletter: The Newsletter appeared twice in 1987 and one number has so-

### Australian Chapter

A most desirable development has taken place in Australia. Partly due to the stimulus of a visit there by the President of AIEA, Dr. Geoffrey Jenkins of the University of Melbourne has initiated the formation of an Australian Chapter of AIEA. This was felt by the armenisants he consulted to be particularly desirable since because of the size of the continent and its distance from all centers of Armenian studies, armenisants in Australia have remained largely isolated, indeed ignorant of one another's activities. The founding meeting was held in Melbourne in the first week of October. It was attended by 8 prospective members of the new chapter, including a number of actual members of AIEA.

The Committee approved the allocation of a small sum of money to assist the foundation of this new chapter of AIEA.

### Gulbenkian Foundation

The Gulbenkian Foundation has again made its grant available to subvent the costs of producing the Newsletter and of the activities of the Committee. I ask the Annual General Meeting to express its thanks to the Gulbenkian Foundation for its renewed support.

### Relationship with other bodies

#### **1. Union Internationale des Etudes Orientales et Asiatiques**

Upon application, AIEA was admitted to membership in this body. It is an international organization of scholarly societies in oriental studies, affiliated with UNESCO. The delegates of AIEA to UIEOA are M.E. Stone and B. Outtier.

#### **2. Academy of Sciences of Armenian SSR**

During a visit to Erevan in September 1987, the President and the Secretary met with Prof. A.V. Galoyan, Vice-President of the Academy of Sciences of the Armenian SSR. Formal relations between AIEA and the Academy were established. It was agreed that an official delegation of the Academy attend this present conference. Exchange of publications has been initiated and steps taken to ensure that copies of AIEA Newsletter reach central scholarly institutions in Soviet Armenia. Further modes of

cooperation are being investigated.

### **3. Society for Armenian Studies, N. America**

- a. A Standing Liason Committee has been established between the two organizations. From the side of AIEA it is the President and the Secretary; from the side of SAS it is Professor Robert Hewsen and Professor Dikran Kouymjian.
- b. A joint workshop of AIEA and SAS will be held in Heidelberg (BRD) 15-21 July 1990. This being organized by Prof. Chr. Burchard of AIEA. The subject will be "The Role of the Bible in Armenian History and Culture". About 30 participants are foreseen. SAS has undertaken to provide financial assistance for the fares of the North American participants.
- c. Negotiations are underway for the organisation of a World Congress of Armenian Studies, tentatively to be held at Harvard University in 1992. The initiative has been taken by AIEA and SAS. In the coming months a special liason committee will be designated. For the present the matter is being handled by the Standing Liason Committee. Negotiations are currently underway for adding one further organization to the initiating body.

### **4. National Association of Armenian Studies and Research, USA**

Initiative has been taken by this organization to establish a liason committee with AIEA to seek for ways of forwarding Armenian Studies. This will be discussed by the Committee at this meeting on October 16, 1988.

### **5. Australian Society for Byzantine Studies**

Agreements have been reached about exchange of information and of bulletins.

### **6. The Royal Irish Academy, Dublin**

The Royal Irish Academy has become an Institutional member of AIEA. Negotiations are underway to establish relations with other Academies of Sciences.

#### Newsletter

Dr. Francine Mawet of ULB has accepted the position of Editor of the Newsletter. The Newsletter appeared twice in 1987 and one number has so

far appeared this year. A further issue is expected before the end of the calendar year. Members have been asked to write short articles dealing with the present state of various aspects of Armenian Studies. The articles by Professors Alexanian, Bolognesi and Zekian are typical of this. It is to be hoped that further such articles will appear. The Newsletter continues to be the chief means by which communication between the members is achieved. It is also distributed to many learned societies and institutions in order to inform them of the work of AIEA and its members as well as to foster scholarly cooperation.

#### Committee

The Committee has met regularly, in full forum at least twice each year. Occasion has also been taken to have consultations of members present at various AIEA gatherings. In addition regular telephone consultations have taken place.

- a. A consultation of Committee members was held in Århus in April 1987.
- b. The Committee met in Wassenaar on 28 June, 1987.
- c. In September 1987, the President and the Secretary represented the Committee in talks with the Vice-President and other officials of the Academy of Science of the Armenian SSR in Erevan.
- d. The Committee met in full on 12 October, 1988.

#### Århus Workshop

A Workshop on the Armenian writings of Eusebius of Emesa and Severian of Gabala was held at Århus University in April 1987. It was attended by distinguished patristic scholars, expert in both Greek and Armenian studies. It brought about considerable dialogue between the editors of the Greek texts and those scholars working on the Armenian versions. The workshop was headed most capably by Dr. Henning Lehmann, Rector of Århus University and Member of the Committee of AIEA. One session of the present conference will represent a follow-up meeting of scholars interested in the problems raised in Århus. I see much value to AIEA in the formation and cultivation of such special interest groups.

### Text Edition Workshop

A workshop will be held by AIEA under the auspices of Århus University, at Sandbjerg Hall in Sonderborg, Denmark, on July 16-20, 1989. The workshop will deal with issues in the study of Armenian texts and manuscripts. Scholars will be invited to attend from all centers in which these studies take place.

### Computing

AIEA is, by its constitution, committed to encouraging the advance of Armenian studies also by methods of modern technology. The Bulletin of Armenian Computing, edited by JJS Weitenberg, has appeared regularly, together with the Newsletter. The bulletin is designed to centralize and diffuse information about computing in Armenian and developments that enhance the possibilities of such computing. Work on the thorny issue of standards in Armenian computing continues, and JJS Weitenberg and ME Stone discussed the matters also with the Institute of Computing of the Academy of Sciences of the Armenian SSR. Correspondence with the International Standards Organization and ECMA have carried on. A special session of this conference will deal with Armenian computing.

### Logo and Letterhead

With the assistance of Prof. B.L. Zekian and the Secretary, a logo and new official stationery have been designed. These are presently under production.

### Membership List

The membership list has been computerized, thus saving the Secretariat a good deal of boring work. It is expected that the membership list will appear in print together with the Constitution in the coming months and then be distributed to all members.

Constitution

Certain changes to the Constitution due to the requirements of Dutch Law were promulgated. The membership was informed of this in the Newsletter.

Respectfully submitted

Michael Edward Stone, President

**Minutes of the Annual General Meeting of the members of AIEA.**

Fribourg, Oct. 14, 1988 at 14.00h.

- The Minutes of the previous General Meeting (Bruxelles, published in Newsletter No. 7) were approved.
- The President's Report 1988 was read and accepted by the members.
- The Treasurer submitted the yearly financial report to the membership. The report was approved ; it is available to members on application.
- The members moved to send a letter to the Gulbenkian Foundation to express their gratefulness for the support given to the AIEA by the Foundation.
- The editor of the Newsletter, Fr. Mawet, gave an overview of the activities concerning the Newsletter. The Newsletter is the main vehicle of communication between the members. It will be tried to enhance the value of the information given. The publication of short survey articles on aspects of armenology will be taken up again. The members are asked to submit their bibliographies and also to inform the editor on theses in preparation.
- A number of 12 persons are proposed for membership by the Committee and accepted by the General Meeting. The Names of these new members are

published in this Newsletter.

- A short report on the International Studies Program is given by J. Weitenberg. The European ERASMUS PROJECT definitely helped the realisation of our own initiatives. At the moment three universities (Bruxelles, Bologna, Leiden) opened their Armenian courses mutually to each others students, admittedly with certain restrictions. The first exchange of students will take place in 1989.
- The membership raised the possibility of the AIEA publishing the acts of its conferences and workshops. This matter will be discussed by the committee. At the moment, acts of workshops (Bruxelles, Paris) are published when the local organizers succeed in getting funds. Apart from organisatorial and financial problems, AIEA did not publish the papers read at its conferences because of the divergence in subject-matter.
- The membership expresses its thanks to Prof. Van Damme, the organizer of the Fribourg Conference.
- Election of Committee-Members.

In accordance with the Constitution, these elections have been announced in the Newsletter (No. 9). Prof. Lehmann, acting in his capacity as head of the Nomination Committee takes the chair. He explains that in September 1989 the terms of Stone, Weitenberg and Burchard will expire. Also, Prof. Zekian in writing expressed his wish to remain in office until september 1989 only. The Nomination Committee, consisting of Prof. Lehman and Prof. Hannick, did not receive any names of candidates for membership of the Committee. The Nomination Committee therefore proposes to elect Burchard, Stone, Uluhogian and Weitenberg as members of the Committee of the AIEA ; their terms will start in September 1989. The members vote in accordance with this proposal.

- The General Meeting recommends the new committee to take steps to change par. 9. d. of the Constitution in order to remove the two times limit for consecutive elections. The Committee will discuss this proposal at its next meeting.
- The next General Meeting (and Conference) of the AIEA will take place in 1990. The place is as yet unknown.

J. Weitenberg

## **Procès verbal du Comité de l'AIEA**

Le 16 octobre 1988, le comité de l'AIEA, conformément au paragraphe 9 c de la Constitution, a coopté Dr. B. Coulie de Bruxelles comme membre du comité. Son mandat commence en octobre 1988.

Le Comité de l'AIEA est maintenant constitué des personnes suivantes : Prof. Dr. Chr. Burchard (trésorier), Dr. B. Coulie, Prof. Dr. Chr. Hannick, Prof. Dr. H. Lehmann, Dr. Fr. Mawet, Prof. Dr. M. Stone (président), Dr. J. Weitenberg (secrétaire), le Prof. L. Zekian.

Les mandats de MM Burchard, Weitenberg et Stone expirent au mois d'octobre 1989. Ils ont été réélus à Fribourg lors de la Conférence Générale Annuelle, le 14 octobre 1989.

Selon ses propres désirs, le Prof. Zekian restera en fonction jusqu'en octobre 1989. La Conférence Générale Annuelle a élu le Prof. G. Uluhogian à sa place. Son mandat commencera en octobre 1989.

## **Liste des nouveaux membres acceptés lors de la Conférence générale annuelle de l'AIEA à Fribourg, le 14 octobre 1988**

Dr. V. Calzolari, rég.

Via Montello, 16

I - 44017 Scorticino (FE) - Italie

Prof. R. Darling, ass.

Cath. Univ. of America

Dpt. of Theology

Washington , DC 20064 - US (off. (202)635-5481)

5305 Wehawken rd.

Bethesda, MD 20816 - USA (pr. (301)229-2820)

P. Donabedian, rég.

49, Bd. de Port-Royal

F-75013 Paris - France

(tél. 1- 43362306)

Dr. D. Minns O.P., rég.

St. Dominic's Priory

816 Riversdale Road

## Réception des candidatures de l'AIEA

Camberwell, Victoria 3124

Australia

(tél. 03-8362833/03-8305144)

V. P. Mueller, ét. c/o Prof. Hannick

Les personnes suivantes ont été acceptées comme membres. Leur statut de membre (rég., ass. ou étud.) sera décidé par le comité de l'AIEA lors de sa prochaine réunion (avril 1989).

K. Alaverdian-Nazarian

Université Libre de Bruxelles - Section de Slavistique - CP 133

50 av. Fr. Roosevelt

B-1050 Bruxelles

Rev. V. Aykazian

5 rue Jean Violette

Ch - 1205 Genève - Suisse

W. Feurstein

Albert-Schweitzer-Strasse 21

D- 7290 Freudenstadt - BRD

Dr. M. Lattke

Univ. of Queensland

Studies in Religion

St. Lucia Q. 4067 - Australia

S. Manoukian c/o Prof. B. Sivazlyan

H. Palanjian

Jakob-Klar Str. 1A

D- 8000 München 40 - BRD

(tél. 088-2725148)

Dr. A. Sirinian

Via Riccardo Forster 81

I- 00143 Roma - Italie

K. KHUDAVERDIAN (Erevan), *The Peculiarities in the Development of Armenian Literature in the 19th-20th Centuries*

## Rapport sur la 4ème Conférence de l'AIEA

Une cinquantaine de personnes de 14 pays différents (Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, France, Israël, Italie, Liban, Pays-Bas, Suisse, USA), dont une délégation de l'Arménie Soviétique, G. Djahukian, Ed. Djrbashian, G. Gödakian, K. Khudaverdian et V. Nersessian, ont assisté à la 4e conférence de l'AIEA. Différentes sessions de linguistique, littérature ancienne, histoire de l'art, histoire de l'église, traduction, éditions et textes, applications des méthodes par ordinateur et une session sur Sévère de Gabala y ont été organisées. Outre les exposés des membres de la délégation soviétique, 4 orateurs de marque y ont pris la parole, Prof. G. Bolognesi, Prof. Aïda Boudjikanian, Dr. B. Outtier et Prof. A. Sanjian. Dr. I. Baumer a évoqué la vie et les activités du Prince Max de Saxe avant l'inauguration de la plaque commémorative. Nous reprenons ci-dessous, dans l'ordre chronologique, les titres des différentes communications présentées.

13 octobre 1988

B.A. OLSEN (Copenhagen), *A trace of indo-european Accent in Armenian : On the development of \*nt > n/nd*

J.E. RASMUSSEN (Copenhagen), *Some armenian etymological intricacies*.

H. GOLTZ (Halle-Wittenberg), "Armeniertum und Ariertum". Zum Schicksal der Armenier in Hitler-Deutschland.

N. GARSOIAN (New York), *Quelques problèmes de l'Église arménienne aux Ve-VIe siècles*.

V. NERSESSIAN (Erevan), *Chorenatsi's Literary and Esthetic Conceptions*.

Conférencier de marque :

G. BOLOONESI (Milan), *L'importance de l'arménien dans le cadre des langues environnantes*. (Répondant : F. SIEGERT).

M. K. ARAT (Vienne - Autriche), *The female Diaconate in the Armenian Apostolic Church*.

V. AYKAZIAN (Genève), *The Priest according to Armenian Canon Law*.

H. GOLTZ (Halle-Wittenberg), *Theologische Interpretation von Hymnen des Šaraknoc*.

A. DROST-ABGORJAN (Halle-Wittenberg), *Die Nomenklatur der hymnographischen Gattungen in der armenischen und byzantinischen Literatur*.

Dr. O. Mirella B.P., rég.  
St. Dominic's Priory  
816 Riverdale Road

N. THIERRY (Etampes), *La Gabadonie aux Xe-Xle siècles.*

J.-M. THIERRY (Etampes), *Le Mont Sepuh.*

F. SIEGERT (Eschwege-Niederhone), *Der armenische Philon. Textbestand, Editionen, Forschungsgeschichte.*

Conférence publique :

I. BAUMER (Fribourg), *Le Prince Max de Saxe et l'Arménie.*

14 octobre 1988

B. SIVAZLIAN (Milan), *The armenian Tales of Musa Dag and the Problems of their Italian Translation.*

D. SAKAYAN (Montreal), *Armenian derbays in Translation.*

M. STONE (Jérusalem), *Some New Armenian Adam Books.*

G. GÖDAKYAN (Erevan), *The Khaz System of Writing Music and Problems in Deciphering them.*

Conférencier de marque :

A. BOUDJIKIAN (Beyrouth), *Les émigrations des Arméniens du Moyen-Orient : quel impact sur la diaspora ?* (répondant : E.S. KASSAB).

G. ULUHOGIAN (Bologne), "L'exhortation aux moines" d'Elishe : problèmes de sources et d'interprétation.

B. COULIE (Louvain-la-Neuve), *Questions méthodologiques concernant l'édition de la version arménienne de Grégoire de Nazianze.*

M. MINASSIAN (Genève), *Les textes critiques de l'Hexaméron de Basile de Césarée et de la Genèse.*

A.K. SANJIAN (Los Angeles), *Scholarship at the Medieval School of Glatzor.*

Séance d'information sur les applications des méthodes par ordinateur à l'arménien (Weitenberg-Stone-Van Damme-Topouzkhanian).

15 octobre 1988

K. KHUDAVERDIAN (Erevan), *The Peculiarities in the Development of Armenian Literature in the 19th-20th Centuries.*

Fr. MAWET (Bruxelles), *Itération et expression de la distributivité, de la réciprocité et de l'altérité.*

A. PISOWICZ (Cracovie), *Les traits distinctifs des consonnes occlusives et affriquées de l'arménien classique.*

J. WEITENBERG (Leyde), *The Ablative of nominal A-stems in Classical Armenian.*

viélique. G. Djahukian, Ed. Djrbashian, G. Godakian, K. Hovhannesian  
Conférencier de marque :

B. OUTTIER (Saulieu), *Une bibliothèque théologique arménienne médiévale : le ms. Galata (répondant : D. VAN DAMME).*

Session sur Sevère de Gabala y ont été organisées. Outre les exposés  
Session plénière (en chaire : A. SANJIAN)

G. DJAHUKIAN (Erevan), *Did the Armenians live in Asia Minor Interior before the 12th century BC ?*

Save ayant l'inauguration de la plaque commémorative. Nous étudions  
E. DJRBASHIAN (Erevan), *The National Character of 20-th Century Armenian Literature.*

H. VILLADSEN (Kappel-Nakskov), *Greek Samples for a Greek Edition of Severian.*

H. LEHMANN (Århus), *Armenian Samples for a Greek Edition of Severian.*

J. WEITENBERG (Leyde), *Computer support for edition and analysis.*

R. STEMPERL (Bonn), *Zu den armenischen n-Stammbildungen.*

Chr. HANNICK (Trèves), *Der Ausdruck des Reflexivums im Altarmenischen. Eine semantische Studie auf der Grundlage der alten Versionen des Neuen Testaments.*

B. KÜNZLE (Erlangen, Fribourg), *Griechisch-armenische Isoglossen ?*

Le caractère national de la littérature arménienne au XXe siècle

G. DJRBASHIAN (Erevan), *Le caractère national de la littérature arménienne au XXe siècle.*

Le texte de la communication de Ed. Djrbashian sur "Le caractère national de la littérature arménienne au XXe siècle", présentée lors de la 4e Conférence de l'AIEA, sera publié dans le prochain n° du Newsletter.

Y. ATKAZIAN (Genève), *The Priest according to Armenian Canon Law.*

H. GÖLTZ (Halle-Wittenberg), *Theologische Interpretation von Hymnen des Sosknoē.*

A. DRÖST-ABBARJAN (Halle-Wittenberg), *Die Hymnoklatur der hymnos-Bibel und deren Platz in der armenischen und byzantinischen Literatur.*

K. KHUDAYERDIAN (Erevan), *Le 1200ème anniversaire*

Le 1200ème anniversaire

## **Pour la fondation du Conseil Terminologique de l'Arménien Littéraire Moderne, variante occidentale.**

Les deux branches de l'arménien littéraire moderne ont, depuis maintenant plus d'un siècle, des cheminements bien différents. L'itinéraire de chacune des branches est tracé en fonction des besoins des locuteurs natifs, besoins qui émanent de la structure sociale, économique et culturelle dans laquelle évoluent les locuteurs. Inutile de s'attarder ici sur les différents aspects et les particularités qui caractérisent les sociétés dans lesquelles évoluent les locuteurs orientaux et occidentaux. Le fait est que l'étude de l'évolution linguistique des deux branches au cours des dernières décennies montre que l'écart va grandissant. Leur cheminement n'est même pas parallèle, il est divergent. Cette constatation révèle un double danger.

### Premier danger.

Comme les locuteurs de la branche orientale sont en grande partie regroupés sur une aire géographique bien délimitée, il est relativement plus facile d'observer l'évolution de cette branche sous tous ses aspects. Au reste, le Comité Terminologique créé à cet effet s'en charge avec plus ou moins de réussite depuis plus d'un demi-siècle. Le "Guide Terminologique et Orthographique", publié périodiquement par le Comité depuis 1945, comporte essentiellement les décisions prises dans les domaines de l'orthographe, de la transcription, des emprunts, des listes des néologismes adoptés ou qui devraient être adoptés, de l'orthophonie, etc. En revanche, les locuteurs de la branche occidentale sont dispersés sur les cinq continents. De ce fait cette branche évolue dans des conditions hétéroclites. Bien que les deux millions de locuteurs occidentaux restent unis par la mémoire collective, l'héritage culturel et tout le patrimoine national, la langue reste le moyen de se reconnaître, de s'identifier. Les facteurs d'unité, de durée, de développement ne peuvent être définis que par rapport à la langue. Dans la mesure où sociologiquement la diaspora ne constitue aucune unité, ni administrative, ni politique, ni économique, ni même dans le domaine de l'action culturelle, le seul signe distinctif, le seul dénominateur commun de l'identité arménienne dans la diaspora est la langue.

Par ailleurs, on peut affirmer que les locuteurs de la branche occidentale sont actuellement tous bilingues : ils utilisent alternativement soit l'arménien, soit la langue du pays d'accueil, qui peut être l'anglais, le français, l'espagnol, l'arabe, le grec, l'allemand ou le turc. La diglossie des locuteurs arméniens a donc la particularité de mettre la langue arménienne en contact avec 6 ou 7 langues différentes suivant le pays d'accueil. Toutefois, et dans les cas d'espèce, n'étant pas une langue d'état, l'arménien a un statut socio-politique inférieur. Aussi, au niveau de la langue parlée, dans chaque pays d'accueil, l'arménien est-il fortement influencé par les diverses langues précitées. Cette diglossie particulière à toute la communauté locutrice conduit à un flux de mots étrangers venant de langues différentes. Cela étant, pour exprimer le même

concept, les emprunts peuvent varier d'une communauté à l'autre, ce qui ne favorise pas l'évolution homogène de cette branche dans le domaine lexical.

Le rôle des facteurs extra-linguistiques est singulier dans le cas de la branche occidentale. La vie associative et communautaire arménienne s'organise et s'adapte suivant le caractère particulier des pays d'accueil qui ont chacun des structures socio-politiques, religieuses et culturelles très différentes les unes des autres. De ce fait, l'environnement extra-linguistique est différent d'une communauté à l'autre, ce qui, à moyen terme, se reflète au niveau de l'évolution de la langue. Chaque communauté évolue et s'efforce de s'intégrer dans des sociétés bien différentes les unes des autres. Le manque de coordination linguistique entre les diverses communautés fait que, souvent, le même concept nouveau est exprimé par des unités lexicales différentes d'une communauté à l'autre, même dans le cas où le néologisme est formé par des moyens internes, créant ainsi des doublets ou des triplets pour exprimer le même concept.

Force est de constater que la tendance qui caractérise l'évolution de la branche occidentale au cours des dernières décennies est marquée par l'hétérogénéité et l'incoordination, ce qui constitue, pour notre part, le premier danger de déséquilibre et d'instabilité linguistique. La branche occidentale n'est pas une langue d'état, elle n'est nulle part protégée par une législation assurant sa protection, sa transmission et sa durée. Afin de préserver le seul dénominateur commun de toute la diaspora arménienne, afin d'assurer la pérennité de la langue, il nous paraît nécessaire de fonder un Conseil Terminologique de l'arménien littéraire moderne, variante occidentale. Le conseil sera ouvert aux linguistes, philologues, hommes de lettres, enseignants, journalistes, à tous ceux qui, arméniens ou non arméniens, sont soucieux de l'avenir de la langue. Indépendant de toutes associations ou partis politiques et exclusivement scientifique, le Conseil aura pour mission de veiller à l'évolution structurée et homogène de la branche occidentale de la langue, de régulariser, d'uniformiser et de normaliser les phénomènes nouveaux dans tous les domaines linguistiques. Le Conseil sera composé de différentes Commissions ayant pour objectif l'observation, l'étude et la coordination des divers domaines de la langue : commission de la phonétique et de l'orthophonie, commission de l'orthographe, commission de la lexicologie, de la grammaire, etc. Chaque Commission aura son coordinateur. Le Conseil se réunira tous les 3 ans pour faire le point et pour se prononcer sur le travail effectué dans les diverses commissions sur un programme préétabli. Il publiera périodiquement un "Guide" qui sera diffusé dans toute la diaspora.

Cette proposition, formulée sous la forme d'une "lettre ouverte" et adressée à l'ensemble de la presse arménienne de la diaspora, a reçu des échos favorables et des réactions encourageantes dans les milieux arméniens concernés. Une commission a été créée pour rédiger le Règlement du Conseil Terminologique qui sera soumis à une discussion dans la communauté par voie de presse. Deuxième danger.

Dans le domaine de la créativité lexicale, chacune des branches littéraires procède suivant ses propres méthodes et agit indépendamment de l'autre branche.

*...tibneos soiniduof éthuenummo af etuof à s'méfufiqf etetofqf efftC zefftCiq esugraf esenrib-  
émmf et nemf qfak tnef...Inetf cfof esanfetib esugraf ab fneav etnefetib etom ab xuf nu b-*

La collation des néologismes formés au cours des trois dernières décennies montre nettement que, pour une grande part, les mêmes concepts nouveaux sont exprimés par des unités lexicales différentes dans les deux branches. En conséquence, l'écart qui subsistait dès lors entre les deux variantes littéraires au cours de leur fixation, il y a plus d'un siècle, va croissant avec le temps. Les moyens d'enrichissement du système lexical adoptés de part et d'autre conduisent à l'éloignement des deux branches. On peut légitimement s'inquiéter de l'avenir d'une langue qui n'a que 5-6 millions de locuteurs natifs et dont la moitié pratique la langue dans des conditions particulièrement précaires.

Le système lexical étant un domaine particulièrement sensible et visible dans l'évolution d'une langue, l'extension de l'écart lexical entre les deux branches peut conduire à l'aggravation du clivage linguistique et culturel, ce qui, à terme, peut menacer la cohésion nationale. C'est ce qui constitue le deuxième danger consécutif à l'évolution des deux branches. Si aujourd'hui il est illusoire d'envisager le rapprochement des deux branches, il est tout à fait réaliste de tenter de maîtriser l'éloignement lexical. Afin de concrétiser ce projet, il serait rationnel de se doter d'une Commission Terminologique Commune aux deux variantes de l'arménien littéraire moderne, composé des membres du Comité Terminologique (branche orientale) et des membres du Conseil Terminologique (branche occidentale). La Commission Terminologique Commune aura pour objectif de relever les néologismes exprimant les concepts récents dans les deux branches, les collationner, les identifier et les normaliser dans un "guide" commun aux deux branches. Les moyens internes de la créativité lexicale et les modes de formation d'unités lexicales étant les mêmes dans les deux branches, les mêmes concepts nouveaux peuvent facilement trouver des solutions lexicales identiques. L'exécution en pratique du projet dépend entièrement d'un accord réciproque. Le mouvement qui engendre le double danger n'est pas irréversible. Seule l'adhésion de tous et la participation active de chacun peuvent contribuer à la réalisation de ce dessein.

Robert Der Merguerian

Université de Provence

Aix-en-Provence

Sydney, NSW 2006

1989 - mars : 23rd Spring Symposium of Byzantine Studies à l'Université de Birmingham, **L'arménologie en Pologne** Byzantine Studies and Modern Greek, Univ. of Birmingham, U.K., England

Il existe, en Pologne, trois cercles d'amis de la culture arménienne. Le premier fut créé au printemps 1980 à Cracovie. Il a organisé jusqu'à présent deux sessions consacrées à l'histoire de la communauté arménienne habitant en Pologne depuis le moyen âge. Les membres du cercle

concept, les emprunts peuvent varier d'une communauté à l'autre, ce qui ne favorise pas l'évolution homogène de cette branche dans le domaine 16.

Le rôle des facteurs extra-linguistiques est évident dans le cas de la branche polonaise. Ils se rassemblent une fois par mois pour suivre des conférences concernant différents aspects de l'arménologie. Les autres cercles se sont constitués à Varsovie et à Gdańsk. Ils sont tous affiliés à l'Association Ethnographique Polonaise. Les membres de ces cercles sont, en majorité, des Arméniens polonais. Leur activité embrasse la vulgarisation de l'histoire de l'Arménie et de sa culture, surtout par rapport à l'ancienne colonie arménienne de Pologne. Vu le processus fort avancé d'assimilation de cette colonie (à présent presque tous se déclarent Polonais d'origine arménienne et non Arméniens), on s'est mis à rassembler tous les souvenirs accessibles pour créer des sections arméniennes dans les musées polonais. Le cercle de Cracovie avait organisé, en 1980, un cours de langue arménienne qui, mené par l'auteur de ces lignes, pendant quelques années (jusqu'en 1987), a contribué, dans une mesure très limitée, bien sûr, à rétablir, du moins au niveau rudimentaire, la connaissance de la langue des ancêtres de la colonie actuelle, qui compte sur toute la Pologne presque 15.000 personnes d'origine arménienne. En ce qui concerne le cercle cracovien, il faut souligner le rôle important de son premier président, M. Michał Bohosiewicz (= Boghossian), descendant de l'illustre famille Mamikonian. Il est mort soudainement le 9 mai 1988, au moment où il travaillait activement sur les biographies des Arméniens polonais, dont un grand nombre avait été publié dans le Dictionnaire Biographique polonais. M. Bohosiewicz était membre de l'AIEA et fournissait au secrétariat des informations sur les publications polonaises concernant l'Arménie. Il avait rassemblé une très riche documentation englobant la généalogie de presque toutes les familles des Arméniens polonais. La mort de M. Bohosiewicz est une grande perte pour la communauté arménienne de Gliwice (Silésie), mais aussi pour tous les Arméniens polonais. Son successeur à la présidence du cercle de Cracovie est M. Klemens Krzysztołowicz. Il faut mentionner ici l'initiative de M. Jakubowicz, professeur à l'Institut Polytechnique de Gliwice (membre du cercle cracovien) qui s'est chargé de l'énorme tâche de publier un dictionnaire biographique des Arméniens polonais. A cet effet, il a déjà rassemblé un vaste matériel. Dans trois villes polonaises, Gdańsk, Gliwice et Cracovie, est célébrée une messe arménienne (rite des uniates catholiques), par Mgr. Filipiak et Kowalczyk. Ceci a valeur non seulement religieuse, mais aussi culturelle car cela ressuscite l'intérêt pour la langue arménienne, presque complètement oubliée par les Arméniens polonais (seules quelques personnes âgées se souviennent de leur dialecte arménien de Kuty sur Czeremosz, maintenant en territoire de la RSS d'Ukraine, décrit il y a cent ans par le linguiste polonais, Jan Hanusz).

Conseil Terminologique qui sera soumis à une discussion dans la communauté par voie de presse.  
Andrzej Pisowicz

Dans le domaine de la créativité textile, chacune des branches littéraires procède suivant ses propres méthodes connexes aux méthodes utilisées dans les autres domaines. Cela est dû à l'absence d'un véritable enseignement à ce sujet. Les méthodes de travail sont très variées et dépendent de l'expérience de l'artiste. Cependant, il existe certaines règles fondamentales qui doivent être respectées pour assurer la qualité de l'œuvre. Ces règles sont les suivantes :

## **Congrès international d'études orientales chrétiennes.**

Le Centre d'Études et de Recherches sur l'Orient chrétien (CEROC) organise en automne 1989 un Congrès international d'études orientales au Liban. Malgré la situation politique, ce pays reste, en effet, un centre de rencontre et de recherche, dans ce domaine notamment. Les communications concerneront les traditions chrétiennes en langue arabe, arménienne, copte, syriaque ou grecque, dans toutes les disciplines (linguistique, histoire, art, philosophie, etc.) et seront publiées dans les Actes du Congrès par les soins du CEROC. En outre, sous la direction de Samir Kh. Samir, le CEROC a entrepris le microfichage systématique des manuscrits chrétiens du Liban actuellement menacés par les événements politiques et par la difficulté qui en résulte de les cataloguer, inventorier ou tout simplement de les consulter.

Adresse : CEROC B.P. 90-675 Beyrouth Liban Téléx CEROC 45410 LE.

### **Conférences annoncées**

1988 - 2, 9 et 16 décembre : série de séminaires organisés par la Gennadeion Foundation à l'American School of Classical Studies sur le thème : "Byzantium beyond the Imperial Frontiers".

1989 - 14-16 juillet : 6th Australian Byzantine Studies Conference, à Sydney. Thème : "Methodologies - approaches to the study of Byzantine civilization". Adresse : Elizabeth Jeffreys, Modern Greek Dpt., Univ. of Sydney, NSW 2006.

1989 - mars : 23rd Spring Symposium for Byzantine Studies à l'Université de Birmingham. Adresse : Prof. A.A.M. Bryer, Center for Byzantine Studies and Modern Greek, Univ. of Birmingham, B15 2TT, England.

1989 - 30 août-5 septembre, à Sofia : 6e Congrès International d'Études du Sud-est Européen. Adresse : Akad. N. Todorov, Comité National Bulgare d'Études Balkaniques, 7 ul. Tzar Kalojan, Sofia, Bulgarie;

1990 - été : 17e Congrès International des Sciences Historiques, à Madrid, avec un colloque sur "Les minorités religieuses dans les états croisés d'Orient et d'Occident" organisé par la Society for the Study of the Crusades and the Latin East. Adresse : Prof. Jean Richard, 22 rue Pelletier de Chambure, F- 2100, Dijon- France.

### **Colloques récents**

1988 - 9-10 septembre : Armenien. Kleines Volk mit grossem Erbe. Einblicke in Geschichte, Kirche, Literatur und Kunst der Armenier, Katholische Akademie Hamburg, Herrengraben 4 - D 2000 Hamburg 11.

1988 - 7-8 octobre : Colloque sur le sujet : "Soviet Armenia : Problems and Prospects", organisé par le Center for Soviet and East European Studies de l'Université de Pennsylvanie et la Society for Armenian Studies ( 636 Williams Hall, Philadelphia, PA 19104-6305 USA).

### **Lucy Der Manuelian honorée**

Lucy Der Manuelian a récemment été honorée à Rome par L'Accademia Tiberina. L'Accademia Tiberina, fondée en 1813, a en effet élu Lucy Der Manuelian comme membre associé de l'académie pour ses travaux dans le domaine de l'art et de l'architecture arméniens. Lucy Der Manuelian enseigne l'art et l'architecture arméniens depuis 1984 à la Tufts University, ainsi qu'à aux universités de Harvard, Mc Gill et quatre autres universités.

### **Publications de nos membres**

M. Kristin ARAT, *Ordensgründer Abt Mechitar von Sebaste und die Wiener Mechitaristen-Congregation (1811-1981)*, Österreichisch-Armenische Kulturgesellschaft (1981), pages 23-43 (The Monastery of Vienna).

M. Kristin ARAT, *Die Mechitaristen-Congregation einst und jetzt. 285 Jahre armenische Benediktiner (1701-1986)*, Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner Ordens, 96 (1985), pages 391-397 (The Mekhitarists and their work today).

M. Kristin ARAT, *Mechitar von Sebaste-Spiritualität zwischen Ost und West*, Süd-ost-Europäische Archäologie, Topographie, Geschichte, Nationalen Galerien der Deutschen Bundespost, 2. Aufl., Berlin 1986.

- West. Ein "Ökumeniker" der Vergangenheit aus der benedikt-Tradition, Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner Ordens, 97 (1986) I/II, pages 225-252 (Mekhitars understandig of "Church").*
- M. Kristin ARAT, *175 Jahre Mechitaristen in Wien und 285 Jahre Ökumenismus*, *Jahrbuch des Vereins für Geschichte der Stadt Wien, 42 (1986)*, pages 47-60 (The Mekhitarists as a Viennese Institution).
- M. Kristin ARAT, *Die Reliquie des hl. Stephanus von Armenien in der Kathedrale von St. Stephan in Wien, Handes Amsorya, 98 (1984)*, pages 257-280 (in the Cathedral of Vienna there is a ...).
- M. Kristin ARAT, *Die "Avedikstrasse" in Wien und der armenische Arzt Stephan Avedig, Handes Amsorya, 99 (1985)*, 351-364 (Stephan Avedig was a doctor in Vienna. In Vienna and Budapest there is a street "Avedikstrasse").
- M. Kristin ARAT (en collaboration avec Ernst Chr. SUTTNER), *Patrologie und Osttärschenkunde, Festschrift Die Kath. theolog. Fak. der Univ. Wien 1884-1984 (1984)*, pages 119-123 (History of the Institute for the Studies of Eastern Churches).
- Patrick DONABEDIAN, *L'architecture religieuse en Arménie autour de l'an mil, Les cahiers de Saint-Michel de Cuxa* (Centre permanent de rech. et d'études préromanes et romanes, Abbaye de Saint-Michel de Cuxa, 66-Prades-Codalet), 19 (juillet 1988), pages 55-65 (43 fig.).
- H. GOLTZ, Hrsg., *Akten des Internationalen Dr. Johannes-Lepsius-Symposiums an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Halle (Saale), 1987* (= *Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Wissenschaftliche Beiträge, 1987/47 A 96*), XX-371 pages (ISBN 3-86010-098-x) (Commandes : Abteilung Wissenschaftspublizistik der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, August-Bebel-Strasse 13, DDR-4010 Halle (Saale). Prix : DM 31, 40).
- Chr. HANNICK, *Der kaukasische Anteil an der revolutionären und konservativen Strömungen in der russischen Literatur des 19. Jahrhunderts, Wiener Slavistisches Jahrbuch, 32 (1986)*, pages 9-28.
- Frederik KORTLANDT, *Armenian artawsr "tear", Annual of Armenian Linguistics, 6 (1985)* (= *Fs. Djahukian*), pages 59-61.
- Frederik KORTLANDT, *Notes on Armenian historical phonology IV, Studia Caucasic, 6 (1985)*, pages 9-11.
- Frederik KORTLANDT, *Armenian and Albanian*, dans *La place de l'arménien dans les langues indo-européennes*, Louvain, 1986, pages 38-47.

Frederik KORTLANDT, *The Syncretism of nominative and accusative singular in Armenian*, *Revue des Études Arméniennes*, N.S. 19 (1985), pages 19-24.

Frederik KORTLANDT, *Sigmatic or root aorist?*, *Annual of Armenian Linguistics*, 8 (1987), pages 49-52.

Frederik KORTLANDT, *Notes on Armenian historical phonology V*, *Studia Caucasicæ*, 7 (1987), pages 61-65.

### **Le coin des livres**

James RUSSELL, *Zoroastrianism in Armenia*, Harvard Iranian Series, vol. 5, Harvard University Press, Cambridge, MA, 1987, VI-578 pages, 2 cartes, \$ 39.50 (paperback).

The monograph begins with a historical overview of the different religious strands in proto-Armenian culture, and focusses on the country's early contacts with Iran. Each divinity of the pantheon, starting with Aramazd (Ahura Mazdā), is discussed individually ; chapters on mythology and legend, withcraft and demonology, and the cult of fire follow. The final chapter discusses the Arewordik<sup>C</sup>, "Children of the Sun", as the last Zoroastrians in mediaeval and modern Armenia ; but throughout the book, survivals are traced in Armenian Christian culture.

James R. RUSSELL, *Yovhannēs T'likuranc'i and the Mediaeval Armenian Lyric Tradition*, University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies, vol. 7, Scholars Press, Atlanta, GA, 1987, VII-198- 57 pages.

The book is the first translation into a foreign language of the complete works of the mediaeval Arm. poet : lyric, didactic, and cosmological, with linguistics, textual, and thematic commentary in the footnotes to each poem. The Arm. texts are provided in a section at the end. A number of poems by Yovhannēs Erznkac*C*i, Kostandin Erznkac*C*i, Mkrti*C*i Nařaš, Nahapet K*C*uš*C*ak, and Sayat<sup>C</sup> Nova are translated and studied for comparison with the work of T'likuranc*C*i.

### **Cartes géographiques de l'Arménie**

Huit cartes historiques sur l'Arménie et le Caucase sont parues dans la série *Tübinger Atlas of the Middle East* (TAVO = *Tübinger Atlas des*

*Vorderen Orients*, atlas de 320 cartes, projet de l'Université de Tübingen et de la Deutscher Forschungsgemeindeschaft). La réalisation en a été confiée, depuis 1984, à Robert H. Hewsen, Professeur d'Histoire russe à Glassboro State College. Chaque carte (échelle 1:2.000.000) comporte l'indication d'une centaine de villes, monastères, forteresses, sites historiques importants, données de géographie physique.

B vi 14 *Armenia and Georgia. Christianity and Territorial Development from the 4th to the 7th Centuries* : Situation de l'Arménie et des pays voisins depuis la conversion au christianisme jusqu'à la conquête arabe (nov. 1987).

B vii 16 *Armenia and Georgia in the 10th and 11th Centuries* : Apogée des royaumes arméniens de Ani, Siwnik<sup>c</sup> et de Vaspurakan et ascension de la dynastie des Bagratuni dans le Caucase (mai 1988).

B vii 17 *Armenia and Georgia about 1200* : Age d'or de la Géorgie sous la dynastie Bagratide et sa domination sur le Caucase (nov. 1988).

B viii 4 *Armenia and Georgia. Christianity in the Middle Ages* : Développement du christianisme dans le Caucase au moyen âge depuis la conquête arabe au 7e siècle jusqu'à l'époque turcomane (15e siècle), avec une attention particulière pour la période du 7e au 9e siècle ; indications des monastères, conciles, centres intellectuels, etc. (mai 1989).

B ix 19 *Armenia and Georgia. Christianity from the 15th to the 19th Centuries* : cette carte couvre la période, rarement représentée dans les atlas, entre la fin de l'empire Turcoman (fin 15e siècle) et l'arrivée des Russes au début du 19e siècle, période qui a vu le partage de l'Arménie entre l'empire ottoman de Turquie et l'empire safavide d'Iran ; expansion de l'empire russe dans le Caucase (mai 1989).

B x 12 *Armenia and Georgia. Christianity in the 19th and Early 20th Centuries* : Cette carte englobe tout l'empire ottoman afin de pouvoir montrer la dispersion des établissements ecclésiastiques arméniens dans tout le Moyen Orient ; distribution des Arméniens dans le Moyen Orient ; organisation ecclésiastique (nov. 1989).

B ix 27 *The Caucasian Republics 1918-1921* : Les trois républiques indépendantes d'Arménie, de Géorgie et d'Azerbaïdjan constituées suite à la chute de l'empire russe en 1917 ; conflits territoriaux (nov. 1989).

B x 10 *Soviet Transcaucasia since 1921* : Notamment les territoires cédés dans les traités suite à la première guerre mondiale, les républiques soviétiques de l'Azerbaïdjan iranien et du Kurdistan après la deuxième

guerre mondiale, glossaire des changements de noms en Turquie, Union Soviétique et Iran depuis 1921 (mai 1990).

Chaque carte, au prix de \$ 20.00 pièce, peut être commandée à la Society for Armenian Studies. Department of Near Eastern Languages UCLA, Los Angeles CA 90024 ou directement au Professeur Robert Hewsen, Dept. of History, Glassboro State College, Glassboro, NJ 08028 (le paiement peut être versé sur le compte de M. R. Hewsen : Landesgirokasse, Stuttgart, n° 747-099-8271).

## Publications adressées au Secrétariat de l'AIEA

(As of October 1988. The works mentioned here have been sent to the AIEA. They are housed in Leiden and are available to members for consultation. The titles are enumerated here in the order of the Latin alphabet)

Յովհաննէս Տերոյենց մեծ մատորականի յիշստոակի ոգեկոչում մահուան հարիւրամեակին 1801-1888 առիթով. Խսթանպուլ 1988 (=Թուրքիոց Հայոց Պատրիարքարանի "Շողակադ" մատենաշար յուշամատեան թիւ 10) (61pp.)

Արմենիա, Buenos Aires (daily paper), Año 57 (various issues)

Armenian Research Report, The University of Michigan-Dearborn Center for Armenian Research and Publication. Vol. I, № 1 (sept. 1985), № 2 (Fall 1985); Vol II № 1 (Spring 1986)

ԲԱՆՔԵՐ, Panpere -Revue Mensuelle Evangélique, Villeurbanne. 1987 № 7-12, 1988 № 1-10

Robert Bedrosjan, *Dajekut'jun. Institucja rodziców zastępczych w rodach książeccuch i królewskich w starożytniej Armenii*, Warszawa 1987, 38 pp. (translation of an article published in the "Armenian review" Vol.37 (1984), № 2(146): 23-47); (published by: Koła Zainteresowań Kulturą Ormian przy Oddziale Warszawskie Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa). Contact address: L. Ter-Oganian, Filtrowa 79 m. 29, P-02-032 Warszawa

Bulletin de l'Association des Etudes Arménienes du Québec, Inc./ Newsletter of the Armenian studies Association of Quebec, Inc./ Լրասութեալ Հայագիտական Ուսմանց Միութեան. Vol. V - № 2- Août 1987.

Byzantine Studies in Australia. Newsletter of the Australian Association for Byzantine Studies. № XXI, april 1988

Երեվան, Sofia 1987, XLIII, № 25,27-52; 1988, XLIV, № 1-39

Bohdan Gebarski, *List do starego Tureckiego znajomego (przedruk z miesięcznika "Kierunki" Nr 47 z 26-go listopada 1961 g.)*, Warszawa 1987. 19 pp. (published by: Koła Zainteresowań Kulturą Ormian przy Oddziale Warszawskie Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa); (this text also appeared in Erevan and in English in "the Armenian Mirror-Spectator" on june 30, 1962).

Գեորգ-Մեսրոպ, Պատմութիւն Հազ Եկեղեցւոյ (քննական ծանօթութիւններով). Ա, Բ Հատոր. Կ.Պոլիս 1914.

Hagop Krikor /H.K. Djirdzirian/. *Orminanie znani i nieznani /od czasów Noego po dziś dzień/. Przełożyła z języka angielskiego.* Warszawa 1985. II, 111 pp. (published by: Koła Zainteresowań Kulturą Ormian przy Oddziale Warszowskim Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa). Contact address: L. Ter-Oganian, Filtrowa 79 m. 29, P-02-032 Warszawa (translated by Krystyna Nizio, with annotations by Prof. Antoni Jakubowicz, from the original edition Paris 1980).

*Journal of the Armenian Assembly of America*, Vol. 14, No. 2, Fall 1987

Պետրոս Կարապետեան, Հնգագրեան Յիշատակարան Սամաթիոյ Ս.Գէորգ Եկեղեցոյ (1461-1935), Istanbul (Թերզեան Ելբ.), 1935, 352 էջ

Zbigniew Kościół, Motyw ormiański w literaturze polskiej, in: OPOLE miesięcznik społeczno-kulturalny XVIII №8 (204), 1987, p. 22. 28 (P-45-951 Opole, ul. Damrota 7/1a)

Լրաբեր հասարակական Գիտությունների, Երեվան 1988, 2, 3, 4

Լրատու Քէպէքի Հայագիտական Ուսմանց Միութեան/ Bulletin de l'Association des Etudes arméniennes du Québec Inc./Newsletter of the Armenian Studies Association of Quebec, Inc. Vol. VI, № 1 (jan. 1988)

MSH informations, Bulletin de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme. № 54 (2<sup>me</sup> trimestre 1987), № 55 (3<sup>e</sup> trimestre 1987), № 56 (1<sup>r</sup> trimestre 1988), № 57 (2<sup>e</sup> trimestre 1988)

Newsletter of the Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas (SSILA), Vol. VI:3 (Oct. 1987), VI:4 (Dec. '87-Jan. 88), VII:1 (March 1988), VII:2 (june 1988).

Նոր Կյանք, Bucarest, 1987 № 6-12; 1988, № 1-8

Հրանդ Փափագեան, Մեսրոպ Մաշտոցի առաջ գիր ունէ՞ր (Հեղինակին լուսանկարներով), Խմանապուլ 1988 (Բ. տպագր.), 31 էջ

-Idem, Յուշեր եւ գունաւոր Նկարներ, Խմանապուլ 1987, 176 էջ

Շարական (=Սարգիս Թիւթիւնծեան), Թրքահազ Բեմն եւ իր գործիչները (1850-1908), Կ.Պոլիս (Արարա) 1914, 183 էջ

Սիոն, ամսագիր Կրօնական - գրական - բանասիրական, պաշտօնաթերթ Երուսաղեմի Պատրիարքութեան / Sion, a monthly of religion, literature and philology. official publication of the Armenian patriarchate, Jerusalem. Vol. 61, 1987, № 3-4; № 5-6-7; № 8-10; № 11-12. Vol 62, 1988, № 1-2-3;

Gabriella Uluhogian, Bibliography of Armenian Dictionaries, Bologna (Patron) 1987. 102 pp., Estratto da: *Rivista di studi Bizantini e Slavi*, Anno 1985.

Arman Vartanyan, The Picklock - A play by Arman Vartanyan. Translated by Arpi Civan, Istanbul 1988 (135pp.)

Zoryan Notes, Vol. II, № 2 (4), june 1987 Vol III, Number 1(5), april 1988

Հ. Լենին Զեքիեան, "Բաց մեզ, Տէր" կամ Երթուղիի մը հանգրուաներ (Վերլուծումներ, փորձեր, քարոզներ, դամբանակներ, ուղերձներ, խմբագրականներ, գրոյցներ), Պէյրութ (Տունիկեան) 1987, 375 էջ

The "Série Arménia", Brasil

Y.O.Kerouzian and Beatriz Diniz, who are members of the Armenian Dpt. of the University of São Paulo, are publishing an "Armenian Series".

The following books belonging to this series have been kindly sent to the secretary of AIEA.

Série Arménia № 2: Yessai Ohannes Kerouzian, *Conversação Português - Arménio*, São Paulo, 1981, 294 pp.

№ 3. Idem, *Origens do alfabeto Arménio*, São Paulo, 1987, 293 pp. (Publication of the author's thesis, submitted in 1970).

№ 7. As number 7 of this series the following work is mentioned:

Y.O.Kerouzian and Betriz Diniz, *Arménia Localidades e Acidentes geográficos* (Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo. Série Didática № 7. Departamento de Linguística e Línguas Orientais № 7. Curso de Arménio № 1), São Paulo, 1977, 244 pp. (with maps). (This work contains a list of locations in the Armenian USSR with their exact geographical latitude, taken from "USSR - Official Standard Names", Washington DC, june 1970 (Gazetteer №42, second edition)).

№ 8. Y.O.Kerouzian, *A nova Poesia Arménia*, no place, no date, 248 pp.

Furthermore, the back cover of № 3 mentions the following titles as of 1981:

№ 1. Y.O.Kerouzian, *Curso de Arménio: Introdução, Leitura e Método Audio-Visual*.

№ 4. Idem, *Yeghishé Tcharenz e a Moderna Literatura Armena* (em mimeografia)

№ 5. B. Diniz, *Os termos de Parentesco em Arménio* (this book was published in 1977 as: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo. Boletim № 22 (Nova Série) Departamento de Linguística e Línguas Orientais № 3. Curso de Arménio № 2), São Paulo, 1977, 189 pp.; it has already been incorporated into linguistic bibliographies.

№ 6. Y.O.Kerouzian, *Arménia e Roma: Relações políticas nos anos de 190 a.C. - 387 d.C.*

№ 9. Y.O.Kerouzian and B. Diniz, *As Grandes dates da Literatura Arménia*

№ 11. *Diccionário Arménio - Portugués*

# Association Internationale des Etudes Arméniennes

L'AIEA est officiellement enregistrée comme organisation sans but lucratif sous la loi hollandaise.

Président : Prof. Dr. M.E. STONE

POB 16174

Jérusalem

Israël

Señor - Frans Maet.

Sint-Jozefstraat 22a

B-1920 Watermaal-Bosvoorde

Secrétaire : Dr. J.J.S. WEITENBERG

Dept. of Comp. Ling. Univ. Leiden

Witte Singel 25

POB 9515

NL-2300 RA Leiden

Nederland

Trésorier : Prof. Dr. Chr. BURCHARD

Theologisches Institut

Univ. Heidelberg

D-6900 Heidelberg

Membres du Comité : Prof. Chr. HANNICK, Trèves

Prof. Dr. H. LEHMANN, Århus

Prof. B.L. ZEKIYAN, Venise

Dr. Fr. MAWET, Bruxelles.

## Patron members

Following on the death of our dear friend Fr. S Lyonnet, a sub-committee was formed on behalf of the Executive Committee. This sub-committee recommended that Prof. Dr. G. Vassiliev, emeritus Professor in the University of Moscow, should become a Patron Member. We are pleased to report that he has accepted this invitation. The Patron Members are now, Dr. A. Arshagian, Dr. K. Karassian, H.G. Archbishop Norayr, Dr. G. Tchernikoff, Dr. S. Lyonnet, Dr. G. Vassiliev, Dr. Harold Bailey, Prof. Dr. Maurice Gobbi, Prof. Dr. Jeanne de Lannoy, Dr. Georges Dreyfus, Dr. Georges